

ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РКИ: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ¹

Ли Ваньтин

аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
247324467@qq.com

MANIFESTATION OF CHINESE LANGUAGE INTERFERENCE IN THE SPEECH OF CHINESE STUDENTS LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: AN EXPERIMENTAL STUDY AND METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS²

Li Wanting

Summary: The article presents the results of an experimental study of the manifestations of linguistic interference (LI) of the Chinese language in the Russian speech of Chinese students studying Russian as a foreign language (RFL) at levels A2-B1. Based on the analysis of audio and written works (n=75), the most typical phonetic, grammatical, and lexical errors caused by the negative influence of the native language were identified and systematized. It was found that the key sources of interference are differences in phonological systems (the tone nature of Chinese vs. the prosodic system of Russian), the absence of grammatical categories of gender, case, and verb aspect in Chinese, as well as differences in the methods of lexical compatibility and semantic fields. Based on the results of the study, specific methodological recommendations for RFL teachers were developed, aimed at preventing and overcoming interference errors in Chinese students, including a system of corrective exercises and contrastive analysis techniques. The results are of practical importance for optimizing the process of teaching RFL in the Chinese audience.

Keywords: language interference, Russian as a foreign language (RFL), Chinese language, mistakes of Chinese students, phonetics, grammar, vocabulary, methods of teaching RFL, contrastive analysis, experimental research.

Аннотация: В статье представлены результаты экспериментального исследования проявлений языковой интерференции (ЯИ) китайского языка в русской речи китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный (РКИ) на уровнях А2-В1. На основе анализа аудио- и письменных работ (n=75) выявлены и систематизированы наиболее типичные фонетические, грамматические и лексические ошибки, обусловленные негативным влиянием родного языка. Установлено, что ключевыми источниками интерференции являются различия в фонологических системах (тоновая природа китайского vs. просодическая система русского), отсутствие грамматических категорий рода, падежа и вида глагола в китайском языке, а также различия в способах лексической сочетаемости и семантических полях. На основе результатов исследования разработаны конкретные методические рекомендации для преподавателей РКИ, направленные на профилактику и преодоление интерференционных ошибок у китайских учащихся, включая систему коррекционных упражнений и приемов контрастивного анализа. Результаты имеют практическую значимость для оптимизации процесса обучения РКИ в китайской аудитории.

Ключевые слова: языковая интерференция, русский язык как иностранный (РКИ), китайский язык, ошибки китайских студентов, фонетика, грамматика, лексика, методика преподавания РКИ, контрастивный анализ, экспериментальное исследование.

Введение

Проблема языковой интерференции (ЯИ) остается одной из центральных в методике преподавания РКИ, особенно при работе с учащимися, чей родной язык принадлежит к иной языковой семье и обладает принципиально отличной структурой. Ки-

тайский язык, будучи изолирующим тоновым языком с минимальной морфологией, создает значительные интерференционные помехи при изучении флексивного русского языка с его развитой системой грамматических категорий и сложной фонетикой. Несмотря на наличие работ, посвященных трудностям китайских учащихся [см., напр., 1–5], недостаточно эксперимен-

¹ Публикация статьи осуществлена при финансовой поддержке Научного фонда отдела образования провинции Хэйлунцзян, проект № 145309651.

² This research was supported by the Scientific Research Fund of the Heilongjiang Provincial Education Department, China (Project No. 145309651).

тальных исследований, комплексно охватывающих все уровни языка (фонетику, грамматику, лексику) и предлагающих системные, апробированные методические решения для преодоления ЯИ. Целью данного исследования является выявление, анализ и систематизация конкретных проявлений ЯИ китайского языка в устной и письменной речи китайских студентов, изучающих РКИ, и разработка на этой основе практико-ориентированных методических рекомендаций. Задачи: 1) провести экспериментальное исследование речи учащихся; 2) выявить и классифицировать типичные интерференционные ошибки на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях; 3) проанализировать причины ошибок с позиций контрастивной лингвистики; 4) разработать и апробировать комплекс методических приемов для минимизации ЯИ.

Теоретические предпосылки и методы исследования

Языковая интерференция понимается как перенос особенностей родного языка (китайского) на изучаемый (русский), приводящий к отклонениям от нормы [6, 7]. Теоретической основой исследования послужили работы по контрастивной лингвистике [8, 9], психолингвистике усвоения второго языка [10] и методике РКИ, специфичной для китайской аудитории [1, 3, 5].

Методы

1. Эксперимент: Сбор речевых образцов от 75 китайских студентов (уровни А2-B1, 1–2 год обучения) из вузов РФ и КНР. Задания:

Фонетика: Чтение текста, скороговорок, минимальных пар; спонтанная монологическая речь.

Грамматика: Письменные упражнения на употребление падежей, видов глагола, согласование; трансформация предложений; изложение.

Лексика: Упражнения на лексическую сочетаемость, синонимии; описание картинок; сочинение.

2. Анализ ошибок: Систематизация и классификация ошибок с определением интерференционного характера (на основе контрастивного анализа).

3. Статистическая обработка: Расчет частотности ошибок по типам и уровням.

4. Апробация методики: Разработка и внедрение в учебный процесс (2 группы, n=25) серии коррекционных упражнений с последующей диагностикой эффективности.

Результаты экспериментального исследования и их анализ

1. Фонетический уровень:

Типичные ошибки: Замена русских гласных (редукция [o], [a] → [a]; [ы] → [и]); оглушение звонких согласных в конце слова и перед глухими ([год] → [гот]); палатали-

зация ([н'] → [н]); трудности с произношением [p], [л], [ш], [щ], [ц]; нарушение интонационных конструкций (ИК), особенно ИК-2 (вопроса) и ИК-3 (восклицания); слоговой принцип чтения, игнорирующий редукцию.

Причина ЯИ: Отсутствие фонологической оппозиции звонкость/глухость в китайском в конце слога; отсутствие палатализации; принципиально иная (тоновая) просодическая система; влияние слоговой структуры китайского.

Статистика: Фонетические ошибки составили ~40% от всех зафиксированных интерференционных ошибок в устной речи, нарушения интонации – наиболее устойчивы.

2. Грамматический уровень:

Типичные ошибки:

Морфология: Ошибки в роде существительных и согласуемых слов («красивая стол»); смешение падежей, особенно Р.п. / В.п. одуш. сущ. («вижу брат» вместо «вижу брата»), П.п. («в Китай» вместо «в Китае»); неверное образование/употребление форм глагола (видовые пары, спряжение); ошибки в склонении числительных.

Синтаксис: Нарушение порядка слов (SVO по аналогии с китайским, игнорирование коммуникативного членения); опущение связок («он студент хороший»); ошибки в управлении глаголов («думаю о тебе» → «думаю тебя»).

Причина ЯИ: Отсутствие категорий рода, падежа, вида глагола в китайском; аналитический строй китайского (отсутствие флексий, жесткий порядок слов как основной способ выражения грамматических отношений) vs. флективный строй русского; различия в системах управления.

Статистика: Грамматические ошибки – наиболее частотны в письменной речи (~50% всех интерференционных ошибок), особенно падежные и видовременные.

3. Лексический уровень:

Типичные ошибки: Неверный выбор слова из-за частичного совпадения семантики («большой» вместо «великий» в контексте исторической личности); калькирование («большая ветер» по аналогии с 大风 (dàfēng)); нарушение лексической сочетаемости («делать ошибку» вместо «делать уроки/совершать ошибку»); буквальный перевод идиом; расширение/сужение значения слова.

Причина ЯИ: Различия в семантической структуре слов; отсутствие прямых эквивалентов; различия в культурных коннотациях и моделях сочетаемости; стратегия прямого переноса с родного языка.

Статистика: Лексические ошибки менее частотны (~10%), но наиболее трудноискоренимы и сильно влияют на аутентичность речи.

Методические рекомендации по преодолению языковой интерференции

На основе анализа ошибок и их причин предлагается система мер:

1. Фонетика:

Осознанный контрастивный подход: Наглядное сравнение артикуляции проблемных звуков (анимация, схемы). Акцент на оппозициях ([з]-[ц], [б]-[п], [р]-[л], [ш]-[щ], [ы]-[и]).

Интенсивная отработка редукции: Чтение словосочетаний, скороговорок, текстов с выделением безударных позиций.

Системная работа над интонацией: Многократное прослушивание и имитация эталонных образцов, использование графических схем ИК, отработка ИК в диалогах и типовых репликах. Упражнения на различение ИК по смыслу.

Использование инструментов визуализации (осциллограф, спектрограммы в программах типа Praat) для демонстрации различий в звонкости/глухости, долготе.

2. Грамматика:

Поэтапное введение и жесткая отработка грамматических моделей: Особое внимание на контролируемую практику падежных окончаний (особенно В.п. и Р.п. одуш.), видовых пар, согласования. Использование цветового кодирования для рода/падежа.

Явное сопоставление грамматических структур: Наглядные таблицы, демонстрирующие различия в способах выражения пространственных, временных отношений, посессивности в русском (падежи, предлоги) и китайском (порядок слов, служебные слова). Фокусировка на «ложных друзьях грамматиста».

Коммуникативно-контекстный подход: Усвоение грамматики через устойчивые речевые образцы и клише, ролевые игры, ситуации, требующие использования конкретных структур. Минимизация изолированных грамматических упражнений.

Акцент на управлении глаголов: Списки глаголов с обязательной отработкой управления в словосочетаниях и предложениях.

3. Лексика:

Презентация слова в контексте и типичных словосочетаниях: Никогда не изолированно. Использование колокационных словарей.

Глубокий семантический анализ: Работа с синонимами, антонимами, объяснение различий в значении близких по смыслу слов («большой/великий/крупный», «делать/совершать»). Анализ примеров употребления.

Предупреждение калькирования: Объяснение различий в моделях сочетаемости («сильный дождь» vs. 大雨 (dà yǔ - букв. «большой дождь»), «принимать решение» vs. 做决定 (zuò juéding - букв. «делать решение»)).

Работа с идиоматикой и культурными коннотациями: Объяснение происхождения идиом, сравнение с китайскими аналогами (где они есть).

4. Общие принципы:

Систематическая работа над ошибками: Не просто

исправление, а объяснение причины (интерференции) и отработка правильного варианта.

Повышение металингвистической осведомленности студентов: Обучение анализу ошибок, пониманию их природы.

Использование корпусов языка (RNC) для демонстрации реального употребления.

Адаптация учебных материалов: Разработка/подбор упражнений, специально направленных на преодоление типичных для китайцев интерференционных ошибок.

Контроль и диагностика: Регулярные тесты, фокусированные именно на проблемных зонах ЯИ.

Апробация и эффективность: Внедрение предложенных приемов в учебный процесс контрольной группы (n=25) в течение семестра показало статистически значимое (p < 0.05) снижение частотности целевых интерференционных ошибок (в среднем на 25-30% по сравнению с группой, обучавшейся по стандартной методике) на итоговом контрольном срезе, особенно в области грамматики и фонетики (интонация).

Заключение

Проведенное экспериментальное исследование подтвердило гипотезу о сильном влиянии структурных особенностей китайского языка на процесс овладения РКИ, что проявляется в устойчивых, системных ошибках на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Выявлены и детально классифицированы наиболее типичные интерференционные ошибки китайских студентов. Установлено, что ключевыми факторами ЯИ являются фундаментальные типологические различия между языками.

Разработанные методические рекомендации, основанные на принципах контрастивного анализа, осознанного преодоления интерференции, коммуникативной направленности и систематической коррекционной работе, показали свою практическую эффективность в ходе апробации. Предлагаемый подход позволяет целенаправленно воздействовать на «слабые места», обусловленные родным языком учащихся, и способствует формированию более правильной и аутентичной русской речи.

Результаты исследования вносят вклад в теорию языковой интерференции применительно к паре «китайский-русский» и имеют непосредственное практическое значение для совершенствования методики преподавания РКИ в китайской аудитории. Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение интерференции на более высоких уровнях владения (B2-C1) и в специфических видах речевой деятельности (профессиональный дискурс).

ЛИТЕРАТУРА

1. Цзинь Яньцзюнь. Особенности обучения китайских студентов русской фонетике // Мир русского слова. 2017. № 3. С. 78–84.
2. Лю Цзин. Грамматические ошибки китайских студентов, изучающих русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12–4 (54). С. 145–148.
3. Чжан Лили. Лексическая интерференция в речи китайских учащихся при изучении русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10–3 (64). С. 199–202.
4. Цай Юйцинь. Ошибки китайских студентов в русской речи: фонетический и лексико-грамматический аспекты // Русский язык за рубежом. 2018. № 6 (277). С. 63–69.
5. Ван Лин. Преодоление языковой интерференции в преподавании русского языка как иностранного китайским учащимся // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 2. С. 44–56.
6. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: МГУ, 1969. 160 с.
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
8. James C. Contrastive Analysis. Harlow: Longman, 1980.
9. Lado R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957.
10. Ellis R. The Study of Second Language Acquisition. Oxford: Oxford University Press, 2008. 1170 p.

© Ли Ваньтин (247324467@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»